
Réception de Rousseau dans le Vietnam contemporain : comparaison linguistique d'extraits d'Emile ou l'éducation en français et dans la traduction en vietnamien (2009)

Danh Thanh Do-Hurinville* and Huy Linh Dao*¹

¹Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale (CRLAO - CNRS UMR 8563) – Université de
la Sorbonne nouvelle - Paris III – France

Abstract (in French and/or English)

En 2009, la première traduction intégrale de *Emile ou l'éducation* est publiée à Hanoi. Elle est due à deux traducteurs, Mme Le Hong Sam et M. Tran Quoc Duong, qui ont réparti le travail. Texte imposant de 692 pages dans sa version vietnamienne, l'oeuvre est actuellement accessible au lecteur vietnamien grâce à deux grands connaisseurs de la langue française. Du point de vue de linguiste, il est intéressant de se poser la question sur le choix opéré par les traducteurs d'un tel ou tel mot, d'un tel ou tel pronom. Par exemple, un " je " en français peut (et doit) traduire par plusieurs termes d'adresse en vietnamien, selon la personne à laquelle s'adresse le personnage. Cette étude se propose d'étudier, à partir de quelques extraits choisis, le passage du français vers le vietnamien et de tenter d'en proposer des explications.

Keywords: Rousseau, Emile, traduction : vietnamien

*Speaker